Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione żeby wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wasza mowa (niech będzie) zawsze uprzejma,\* zaprawiona solą,\*\* \*\*\* abyście wiedzieli, jak macie odnosić się do każdego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słowo wasze każdej chwili w łasce\*, solą przyprawione, (żeby) wiedzieć jak trzeba wy\*\* jednemu każdemu odpowiadać\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione (żeby) wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać |

1. 1) <x>560 4:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zaprawiona solą, tj. zdrowa moralnie, przyzwoita w treści (<x>580 3:8</x>), budująca i niosąca błogosławieństwo (<x>560 4:29</x>), dorzeczna i gasząca spory (<x>620 2:23</x>). W ówczesnej literaturze sól łączono z językiem ciętym, zdecydowanym, ale też eleganckim. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 9:50</x>; <x>670 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale brak orzeczenia. Elipsie uległo prawdopodobnie słowo "niech będzie". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "wiedzieć (...) wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu oznaczającym skutek zamierzony. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Składniej całe zdanie: "żebyście wy wiedzieli, jak trzeba każdemu jednemu odpowiadać". [↑](#footnote-ref-8)